

legal
CA1
EA10
92T17
EXF



CANADA

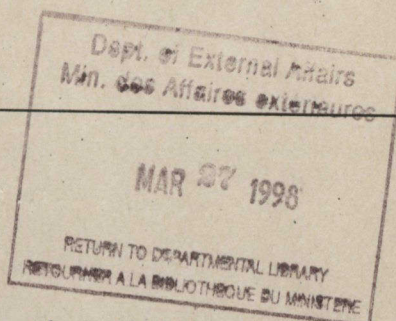
TREATY SERIES 1992/17 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Protocol between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA amending the Reciprocal Agreement on Social Security signed at Canberra, July 4, 1988

Ottawa, October 11, 1990

In force January 1, 1992 with effect from
September 1, 1989



SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE modifiant l'Accord réciproque de sécurité sociale signé à Canberra le 4 juillet 1988

Ottawa, le 11 octobre 1990

En vigueur le 1^{er} janvier 1992 avec effet à partir du
1^{er} septembre 1989



CANADA

TREATY SERIES 1992/17 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Protocol between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA amending the Reciprocal Agreement on Social Security signed at Canberra, July 4, 1988

Ottawa, October 11, 1990

In force January 1, 1992 with effect from September 1, 1989

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE modifiant l'Accord réciproque de sécurité sociale signé à Canberra le 4 juillet 1988

Ottawa, le 11 octobre 1990

En vigueur le 1^{er} janvier 1992 avec effet à partir du 1^{er} septembre 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

53416792
b3137636

53416784
b3137624

PROTOCOL AMENDING THE RECIPROCAL AGREEMENT ON
SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA SIGNED AT
CANBERRA ON THE 4TH DAY OF JULY 1988.

The Government of Canada and the Government of Australia

Desiring to amend the Reciprocal Agreement on Social Security signed
by them at Canberra on the 4th day of July 1988 (in this Protocol
referred to as "the Agreement")

Have agreed as follows:

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RÉCIPROQUE DE SÉCURITÉ
SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE SIGNÉ À CANBERRA
LE 4 JUILLET 1988.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie

qui veulent modifier l'Accord réciproque de sécurité sociale qu'ils ont
signé à Canberra le 4 juillet 1988 (appelé dans le présent protocole
"l'Accord")

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Article 1 of the Agreement is amended by omitting from paragraph 1 the definition of "widow" and substituting the following definition of "widowed person":

" 'widowed person' means, in relation to Australia, a person who:

- (i) stops being a married person or becomes a single person because of the death of the person's spouse; or
 - (ii) is a class B widow because of the death of her legal husband or because she is a dependent female,
- but does not include a person who has a new spouse."

ARTICLE 2

Article 2 of the Agreement is amended by omitting from subparagraph 1(a)(v) the word "widows" and substituting the words "widowed persons".

ARTICLE 3

Article 6 of the Agreement is amended by:

- (a) omitting from paragraphs 2 and 3 the word "widow" where appearing and substituting the words "widowed person";
- (b) omitting from paragraph 3 the word "her" where first appearing and substituting the words "the person's";
- (c) omitting from paragraph 3 the word "her" where second appearing and substituting the word "the"; and
- (d) omitting paragraph 6 and substituting the following paragraph:

- "6. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be as follows:
- (a) for a person who is residing outside Australia;
 - (i) in regard to a benefit other than an invalid pension, a minimum period of residence in

ARTICLE 1

L'article 1 de l'Accord est modifié en enlevant du paragraphe 1 la définition de "veuve" et en la remplaçant par la définition suivante de "personne veuve":

" 'personne veuve' désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui:

- (i) arrête d'être une personne mariée ou qui devient une personne seule en raison du décès du conjoint de la personne; ou
- (ii) est une veuve de catégorie B parce que son conjoint légal est décédé ou parce qu'elle est une femme à charge, mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint."

ARTICLE 2

L'article 2 de l'Accord est modifié en enlevant de l'alinéa 1(a)(v) le mot "veuves" et en le remplaçant par l'expression "personnes veuves".

ARTICLE 3

L'article 6 de l'Accord est modifié:

- (a) en enlevant des paragraphes 2 et 3 le mot "veuve" où il apparaît et en le remplaçant par l'expression "personne veuve";
- (b) en enlevant du paragraphe 3 l'expression "son conjoint" où il apparaît la première fois et en la remplaçant par l'expression "le conjoint de la personne";
- (c) en enlevant du paragraphe 3 le mot "son" où il apparaît la deuxième fois et en le remplaçant par "le"; et
- (d) en enlevant le paragraphe 6 et en le remplaçant par le paragraphe suivant:

"6. La période minimale à prendre en considération aux fins de l'alinéa 1(b) est la suivante:

- Australia of one year of which at least 6 months must be continuous; and
- (ii) in regard to an invalid pension, a minimum period of residence in Australia of 2 years of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for an Australian resident;
- (i) in regard to a benefit other than an invalid pension, a minimum period as an Australian resident of one year of which at least 6 months must be continuous; and
 - (ii) in regard to an invalid pension, a minimum period as an Australian resident of 2 years of which at least 6 months must be continuous."

ARTICLE 4

Article 9 of the Agreement is deleted and the following Article is substituted:

ARTICLE 9

Pensions Payable to Widowed Persons

Where, under the legislation of Australia, a person lodges a claim for a pension payable to a widowed person, matters which concern that person's former spouse and affect that claim shall be considered for the purposes of that claim by reference only to the last-deceased spouse of that person."

ARTICLE 5

Article 15 of the Agreement is amended by:

- (a) omitting paragraph 2;
- (b) renumbering paragraph 3 as paragraph 4; and

- (a) pour une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie;
 - (i) en ce qui a trait à une prestation autre qu'une pension d'invalidé, une période minimale de résidence en Australie d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
 - (ii) en ce qui a trait à une pension d'invalidé, une période minimale de résidence en Australie de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
- (b) pour un résident australien;
 - (i) en ce qui a trait à une prestation autre qu'une prestation d'invalidé, une période minimale en tant que résident australien d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
 - (ii) en ce qui a trait à une pension d'invalidé, une période minimale en tant que résident australien de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois."

ARTICLE 4

L'article 9 de l'Accord est supprimé et l'article suivant le remplace:

ARTICLE 9

Pensions payables aux personnes veuves

Si, aux termes de la législation de l'Australie, une personne présente une demande de pension payable à une personne veuve, toute question concernant l'ancien conjoint et touchant ladite demande, est considérée aux fins de ladite demande, uniquement en relation au dernier conjoint décédé de cette personne."

(c) inserting the following new paragraphs 2 and 3:

"2. The benefits payable by virtue of this Agreement and listed in this paragraph shall be payable within and outside Australia and Canada:

(a) for Australia:

(i) age pension;

(ii) invalid pension;

(iii) wife's pension;

(iv) a pension payable to a widowed person who became a widowed person while both the person and the spouse were Australian residents;

(v) Class "B" widow's pension; and

(b) for Canada:

subject to subparagraph 3(c) of Article 11, the benefits referred to in the legislation of Canada.

3. A pension payable to a widowed person or a carer's pension, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, shall be paid in Australia and Canada with no limitation by time."

ARTICLE 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalized and, thereupon, this Protocol shall have effect as from the date on which the Agreement entered into force.

ARTICLE 5

L'article 15 de l'Accord est modifié:

- (a) en enlevant le paragraphe 2;
- (b) en renumérotant le paragraphe 3 "paragraphe 4"; et
- (c) en insérant les nouveaux paragraphes 2 et 3 suivants:

"2. Les prestations payables en vertu du présent Accord et indiquées dans le présent paragraphe sont versées à l'intérieur et à l'extérieur de l'Australie et du Canada:

- (a) pour l'Australie:
 - (i) la pension de vieillesse;
 - (ii) la pension d'invalidité;
 - (iii) la pension d'épouse;
 - (iv) une pension payable à une personne veuve qui est devenue une personne veuve pendant que ladite personne et son conjoint étaient des résidents australiens;
 - (v) la pension de veuve de catégorie "B"; et
- (b) pour le Canada:

sous réserve des dispositions de l'alinéa 3(c) de l'article 11, les prestations mentionnées dans la législation du Canada.

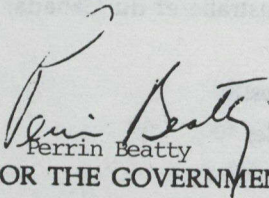
3. Une pension payable à une personne veuve ou une pension pour personne qui prend soin d'une personne invalide, qu'elle soit due en vertu du présent Accord ou autrement, est versée en Australie et au Canada sans limite de temps."

ARTICLE 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrale de l'Accord, entrera en vigueur à la date spécifiée dans les notes qui seront échangées par les Parties par voies diplomatiques pour s'aviser l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Protocole ont été réglées de façon définitive, après quoi, le présent Protocole sera mis en application à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord.

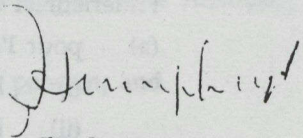
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa, this 11th day of October 1990, in the English and French languages, each text being equally authoritative.



Perrin Beatty

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

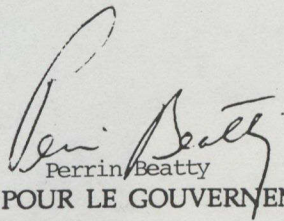


Charles Humphreys

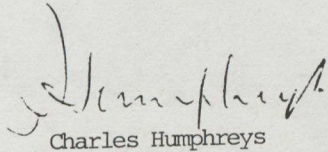
**FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA**

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 11^{ième} jour d'octobre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Perrin Beatty
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Charles Humphreys
POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'AUSTRALIE

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20093256 7

© Minister of Supply and Services Canada 1992

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

Available in Canada through
your local bookseller

En vente au Canada chez
votre libraire local

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1992/17
ISBN 0-660-57490-X

N° de catalogue E3-1992/17
ISBN 0-660-57490-X

LEGAL

CA1 EA10 92T17 EXF

Canada

Social security : protocol between
the Government of Canada and the
Government of Australia amending
the reciprocal agreemen

53416784

